
IRONÍA E INTERCULTURALIDAD

Santiago Roca Marín

Santiago.Roca@ua.es

La comunicación intercultural en la enseñanza de lenguas nos ayuda a:

- Entender que en su más profunda esencia la lengua y la comunicación humana tienen un código cultural, es decir, que somos esencialmente seres culturales;
 - Entendernos mejor a nosotros mismos y a nuestra propia cultura;
 - Entender mejor otras culturas y personas;
 - Sentirnos más seguros en el contacto con extranjeros;
 - Tener más éxito en la comunicación privada y profesional;
 - Revisar prejuicios.
-

Cuatro tipos de culturas no excluyentes entre sí

- **Tipo A:** Alto grado de igualdad y bajo grado de preocupación por el conflicto
 - **Tipo B:** Bajo grado de igualdad y alto grado de preocupación por el conflicto
 - **Tipo C:** Alto grado de igualdad y alto grado de preocupación por el conflicto
 - **Tipo D:** Bajo grado de igualdad y bajo grado de preocupación por el conflicto (Raga Gimeno:2003)
-

Percepción de la ironía

- El grado de aceptación que se tiene de lo irónico en culturas tan próximas como la francesa, inglesa, alemana, la española o la rusa es diferente (Matí i Casanova, 1999): para los franceses tiene un aspecto negativo, está unida a burla; para los ingleses es un divertimento en el que interviene la inteligencia y la imaginación con ciertos aires diplomáticos; para la cultura germánica, el valor es eminentemente negativo, representa hostilidad y crítica abierta; para la cultura rusa la ironía va desde una manera de establecer amistad hasta el sarcasmo; en la cultura española, la ironía es vista con cierto matiz negativo pero al igual que en la cultura inglesa tiene un punto de divertimento, inteligencia e incluso, diríamos, de diplomacia. Como se aprecia en esta breve exposición en cada una de estas culturas se tiene una percepción propia de cada cultura, unida a la cortesía, diferente; si comparáramos esta percepción de la ironía en el ámbito europeo con la que se tiene en el ámbito asiático, veríamos que *grosso modo* es coincidente, todo estaría relacionado con la cortesía y la permisividad o no del uso de la ironía según la situación comunicativa.

Ironía intercultural o ironía e interculturalidad

- ¿Al referirnos a la ironía intercultural nos estamos refiriendo a una nueva forma de ver la ironía en nuestra cultura o a cómo la ven nuestros alumnos de distintas culturas, pero a través de la nuestra?
 - ¿Hemos de crear nuevas claves culturales que les permitan acceder a la interpretación irónica en nuestra cultura a los aprendices de español?
 - ¿Un alumno extranjero puede acceder a las claves culturales que le permitan interpretar la ironía?
 - Hablar de ironía intercultural sería hablar de una metaironía creada a partir de la experiencia contrastada de varias culturas en las que los alumnos utilizan una lengua con sus propios recursos lingüísticos pero en una nueva cultura
-

LA IRONÍA Y LO CORTÉS

- Hola, ¡Feliz año! /mueca/ lo siento
- ¡Vale, vale! /gesto de la cabeza/ Gracias



-
- *Soy Saddam Hussein, qué vais a hacer esta noche que estoy (me he quedado) colgado*
-

LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA

- La ironía se inserta dentro de lo que se denomina interacción comunicativa y afecta a componentes gramaticales, pragmáticos y culturales.
 - Raga Gimeno (2003: 38-39) señala que:
 - [...]el paso previo para afrontar el estudio de las situaciones interculturales consiste en llevar a cabo un análisis de tipo «transcultural»: un análisis contrastivo de los diferentes patrones comunicativos en las diferentes culturas. Para comprender los problemas comunicativos que pueden surgir en una situación intercultural hemos de partir de un cierto conocimiento de los modelos comunicativos de las culturas implicadas.
-

-
- **Lo prosódico**
 - **Kinesia y paralenguaje**
 - **Actos de habla**
 - **Máximas conversacionales**
-

CONCLUSIONES

- La enseñanza/aprendizaje de la ironía verbal en aprendices avanzados de español, tanto en la oralidad como en la escritura, requiere de un conocimiento de la lengua-cultura española como de la propia. Este conocimiento permitirá un trasvase de información que genere un uso adecuado de la ironía en español y en relación con su propia lengua.
 - Ironía y cortesía van íntimamente ligados. La cortesía es un fenómeno cultural y el encuentro entre dos culturas siempre es un enfrentamiento que supone la pérdida de algo personal. La creación de una sensibilidad intercultural implica el posicionamiento ante fórmulas de cortesía que pueden ser distantes o contradictorias con la nuestra. Es función del profesor reflexionar en el aula sobre estas y analizarlas en relación con las propias de los alumnos.
-

CONCLUSIONES

- Los aspectos prosódicos forman parte de la emisión de enunciados irónicos, el reconocimiento de los mismos y la posibilidad de reproducirlos es una labor que ha de trabajarse, en las aulas de ELE y EL2, en sí mismo y en comparación con las distintas lenguas maternas de los alumnos que haya en clase. Esto último requiere un análisis por parte del profesor de las diferencias prosódicas que se producen entre el español y las lenguas de sus alumnos. Los propios alumnos pueden ser informadores de las semejanzas o diferencias. A su vez, ha de comprobarse si funciona de forma aislada la llamada *entonación irónica*.
 - Reconocer las variantes kinésicas que se producen entre el español y otras lenguas no siempre resulta fácil para el profesor; a veces, el gesto más nimio puede causar un malestar en los alumnos o viceversa. Se trata, pues, de conocer y reconocerse en esa gestualidad adquirida de forma cultural para que el alumno aprenda a utilizarla como expresión kinésica de la ironía verbal independizando el gesto de las posibles significaciones que tenga en su propia lengua-cultura.
-

CONCLUSIONES

- La utilización de los actos verbales, principalmente los indirectos, están vinculados a un tipo de cultura, corresponde al profesor reflexionar sobre ello y enseñar a utilizarlos a aquellos aprendices que procedan de culturas distintas a la nuestra.
 - Algunos temas objeto de la ironía verbal pueden ser tabú en algunas culturas, sobre todo, las menos igualitarias. El profesor tendrá que analizar aquellos temas que pueden ser tabú en según qué cultura y reflexionar con los alumnos sobre el uso que en español adquieren. En la medida que esta reflexión se establezca desde una igualdad entre alumno y profesor, se irá creando una actitud intercultural en la que el alumno tenga la capacidad de aceptar que algunas situaciones sean ironizables aunque no los reproduzca por los propios condicionantes culturales.
 - En conexión con lo anterior, estarían las inferencias. Pero también influirían en ellas aspectos culturales relacionados con la cortesía, el estatus social de los participantes en la interacción comunicativa, el ritual de saludo, la ocultación del origen o la magnificación del mismo. Todos estos aspectos han de ser tenidos en cuenta a la hora de acceder a la enseñanza/aprendizaje de la ironía verbal en el aula de ELE y EL2.
-

CONCLUSIONES

- La diferencia del uso y reconocimiento de la ironía verbal entre textos orales y escritos, sobre todo en los últimos, ha de ser analizada por el profesor para practicarla en el aula con los alumnos. La ironía verbal en el texto escrito se particulariza principalmente por el desconocimiento que puede tener el alumno del contexto sociocultural que ha de ser suplido por la explicación del profesor.
 - Los manuales de español para extranjeros han de recoger de forma más explícita los aspectos pragmáticos de la lengua y en concreto los referidos a la ironía verbal. Una reflexión sistemática sobre estos aspectos en los manuales ayudaría de forma bastante relevante a los aprendices de español y a los profesores que imparten la docencia.
-